



# Maria D. Schrattenholz

---

**E-mail:** [dotti.translate@gmail.com](mailto:dotti.translate@gmail.com)

**Website:** [linkedin.com/in/mariaschrattenholz/](https://www.linkedin.com/in/mariaschrattenholz/),  
<https://www.proz.com/profile/2562406>

## STATEMENT

Native Norwegian audiovisual linguist specialized in subtitle translation and LQA. Dedicated freelancer for international agencies, and assigned team leader role. 6 years of Creative Writing education, incl. MA in English. Consistently delivering superb results based on strong research skills and a nerdy relationship with language and movies.

## WORK EXPERIENCE

### Freelance

**January 2018 — Present**

TRANSLATOR EN > NO

Reliable freelancer for localization agencies with focus on audiovisual translations and Linguistic Quality Assurance. Assigned the role of Lead Reviewer for RWS Moravia's Norwegian LQA team. Doing both translation and origination tasks for IYUNO. Software savvy.

### Northern Norway Art Museum, Norway

**May 2011 — June 2015**

INFORMATION OFFICER

Initiated and implemented electronic newsletter for the first time in the Museum's history. Part of the team that developed the Museum's new visual profile with award-winning design agency TANK. Responsible for writing, proofreading and translating catalogue texts, international press releases, and web content. Promoted from part-time to full-time.

### Norwegian Museum Association, Norway

**June 2014 — May 2015**

WEB CONTENT MANAGER

Was approached for this one-year project contract, responsible for the Association's webpage content.

### Oktober Publishing House, Norway

**August 2015 — Present**

AUTHOR

Sci-fi poetry books 'Atlaspunkt' (2015) and 'Protsjel' (2021) published in Norway. 'Atlaspunkt' was nominated for the prestigious Tarjei Vesaas Debutant Award. Both books have received positive reviews in Norwegian media. The publishing house Oktober is known for authors such as Karl Ove Knausgaard, Dag Solstad, and Linn Ullman.

### Bonnier Publications A/S

**June 2007 — June 2008**

FILM CRITIC

Was approached for this contract position based on my strong interest for movies.

## EDUCATION

### **Master's Degree, Creative Writing**

**February 2017 — February 2020**

UNIVERSITY OF CAPE TOWN, SOUTH AFRICA

Graded B+ for my MA at the most prestigious Creative Writing programme in Africa. Coursework and a 40,000 word dissertation in English.

### **Bachelor's Degree, Contemporary Art**

**August 2010 — June 2013**

UNIVERSITY OF TROMSØ, NORWAY

One of 12 students accepted into the course through portfolio application. Generated media attention for my class's exhibitions during this three-year BA programme.

Courses in audiovisual software, Art Theory and Philosophy, and dissertation written in English. Self-published collaborative fanzines and magazines.

### **Creative Writing Course**

**August 2012 — June 2014**

UNIVERSITY OF TROMSØ, NORWAY

Two-year full-time Creative Writing programme. Part of the editorial team for the annual student anthology.

### **Creative Writing for Experienced Writers**

**August 2015 — June 2016**

PENMANSHIP ACADEMY IN HORDALAND, NORWAY

One of eight students selected from hundreds of applicants to this additional module at the prestigious Penmanship Academy (Skrivekunstakademiet), lead by the renowned Norwegian authors Pedro Carmona-Alvarez and Gunnar Wærness.

### **Fine Arts / Photography**

**August 2008 — June 2010**

NORDIC INSTITUTE FOR SCENE AND STUDIO, NORWAY

Earned maximum grades on both exams during this two-year Photography education.

Coursework included in-depth classes of audiovisual software such as Final Cut Pro, color grading software, and Photoshop.

## QUALIFICATIONS

LANGUAGES:

Norwegian (native), English (fluent)

SOFTWARE:

Oona's Toolkit, MemSource, MemoQ, Originator, Aegisub, Excel

## INTERESTS

Avid reader and film consumer, with a particular interest in the genre of philosophical science fiction. I love discussing obscure indie films with friends!